

Les façons de traduire "autant" en anglais

1/ Pour marquer une égalité

- **as much as** + verbe
- just as much as** + verbe
- as many** + nom dénombrable
- just as many** + nom dénombrable
- as much** + nom indénombrable
- just as much** + nom indénombrable

Il y a autant d'élèves dans sa classe qu'il y en a dans la tienne. ***There are as many students in her class as there are in yours.***

2/ Pour souligner un degré élevé

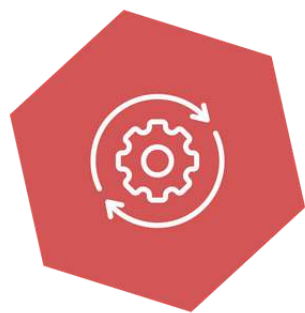
- **as many** + nom dénombrable
- as much** + nom indénombrable
- this many** + nom dénombrable
- this much** + nom indénombrable

Il n'y a jamais eu autant de touristes que cette saison ! ***There have never been as many tourists as there are this season!***

3/ Pour indiquer une relation d'équivalence

- **as many** + nom dénombrable

Il y a autant de saveurs qu'il y a de goûts. ***There are as many flavors as there are tastes.***



Les façons de traduire "autant" en anglais

4/ Pour insister sur la quantité

→ **so many** + nom **dénombrable**
so much + nom **indénombrable**

Nous étions étonnés de recevoir
autant de soutien.

***We were surprised to receive
so much support.***

5/ Pour construire une corrélation ou une opposition

→ **as much as**
much as

J'ai apprécié ce livre autant que
le dernier m'a déçu.

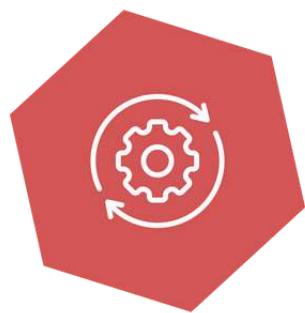
***I enjoyed this book as much as
I was disappointed by the last one.***

6/ Pour remplacer "il est aussi bien que"

→ **may as well**
it's best
it's probably best

Autant que tu saches maintenant
que la réunion a été annulée.

***You may as well learn now that
the meeting has been cancelled.***



Expressions courantes avec "autant"

Expression

Équivalent

autant chercher une aiguille
dans une botte de foin

it's like looking for a needle in a haystack

autant dire

in other words / or to put it another way

Autant en emporte le vent (film)

Gone With the Wind

autant ne rien dire

best not say anything

autant pisser dans un violon

it's like peeing into the wind

autant pour moi / au temps pour moi

my mistake! / my bad!

autant que faire se peut

as far as possible

autant que je sache

as far as I know

d'autant plus que

especially as

pour autant que je sache

as far as I know
